

LBRIS

We know
books

Poeți din spațiul hispanic

- Antologie -

Selecția, traducerea, adaptarea și prezentarea:
Mihaela VECHIU și Eugen BARZ



Editura Junimea
Iași - 2021

SUMAR

Cuvântul traducătorilor	5
Maria Cristina Casado Alcalde	9
Legado	10
Moștenire	11
Así.....	12
Astfel	13
Hebras azules	14
Șuvițe albastre.....	15
Las cinco y vintisiente	16
La cincí și douăzeci și cincí.....	17
Bárbara Butragueño.....	19
Ar trebui să știți.....	21
Abres la boca y miras dentro	24
Deschide gura și privește în interior.....	25
Suponer que no importa	30
Să presupunem	31

El medio es un lugar que desconozco.....	34
Împrejurul îmi este necunoscut.....	35
Marcelo DIAZ	37
Trobar leu.....	38
Trobar leu.....	39
Vivo	40
Trăiesc	41
Proa de esperanza	42
Arcul speranței.....	43
Deseo al atardecer	44
Urare la apus de soare.....	45
Carlos D’Ors	47
El tren	50
Trenul.....	51
30 de marzo de 2020.....	54
30 martie 2020.....	55
El silencio de Dios.....	56
Liniștea lui Dumnezeu.....	57

Triste confinamiento.....	60
Trista carantină	61
Miguel D'Ors.....	65
Calendario perpetuo.....	66
Calendar continuu	67
Insisto	68
Insist.....	69
Contraste.....	70
Contrast.....	71
Raro asunto	72
Ciudată afacere.....	73
Elena Soto García.....	75
Eufemismo.....	76
Eufemism.....	77
Siempre vuelves	78
Mereu te întorci	79
Métrica de un naufragio simbólico	80
Metrica unui naufragiu simbolic.....	81

Métrica del encantamiento, la prediccion, el conjuro.....	84
Metrica încântării, predicției, a vrăjii.....	85
Hasier Larretxea.....	87
No es el destino.....	88
Nu este destinul	89
La última bala	90
Ultimul glonț	91
Escribir	92
A scrie.....	93
Golpéame Golpéame.....	96
Lovește-mă.....	97
Roberto García de Mesa.....	99
Equilibrio.....	102
Echilibru.....	103
Obstáculos.....	104
Obstacole	105
El canon.....	106
Canonul.....	107

Héroe.....	108
Erou	109
Rafa Mora	113
Defensa de la poesía	114
Apără poezia	115
Es tiempo.....	118
E timpul.....	119
Un verso.....	120
Un vers.....	121
Poesía estacional.....	122
Poezie de sezon.....	123
Enrique Nogueras.....	125
Cuerno de oro.....	128
Cornul de aur	129
I.....	130
I.....	131
II.....	132
II.....	133

III.....	134
III.....	135
Alicia Párraga.....	139
Templos	140
Temple.....	141
Exhibicionismos	142
Exhibitionism.....	143
Reloj de arena.....	144
Clepsidra.....	145
Belleza en la degradación de los pigmentos.....	146
Frumusețea în degradarea pigmentilor.....	147
Joaquín Juan Penalva.....	149
Desde el tren	150
Din tren.....	151
Recortes de vida	152
Tăieturi din viață.....	153
La tristeza de los sabios.....	154
Tristețea înțelepților.....	155

Bolsas.....	156
Pungi	157
Ada Salas.....	161
A que región me llegaré a buscarte	162
Pe ce tărâm voi ajunge să te caut.....	163
Hay libros	164
Sunt cărți scrise	165
Te has ido como el sol.....	166
Ai plecat ca soarele.....	167
La casa que abrigo tu corazon	168
Casa care adăpostea inima ta.....	169
Javier Salvago.....	171
Hoy como ayer	172
Azi ca și ieri.....	173
La venganza de Casanova.....	174
Răzbunarea lui Casanova.....	175
Ars moriendi	176
Ars moriendi	177

La lucha por la vida	178
Lupta pentru viață	179
Pablo Seguí	181
Medioevo y lentejas	182
Evul Mediu și linteia	183
Viejo que duerme	184
Bătrânul care doarme.....	185
Perdoname hermano.....	186
Iartă-mă frate.....	187
Qué vale más	188
Ce merită mai mult	189
Jenaro Talens.....	191
La nube	194
Norul.....	195
Amanecer en el Escorial.....	196
Răsărit la Escorial	197
Algo va a suceder	198
Ceva se va întâmpla.....	199

Epitafio.....	200
Epitaf.....	201
Jesus Urceloy.....	203
Amarcord.....	206
Amarcord.....	207
El crepúsculo de los Dioses.....	208
Amurgul zeilor.....	209
Salmo 30.....	212
Psalmul 30.....	213
Un poema de amor.....	214
Un poem de dragoste.....	215

Legado

Amargo y dorado el
pasto sintético
rueda sobre el hambre
del rebaño humano.
La pupila sin ojo filma sin
tregua.

Moștenire

Amar și auriu
gazonul sintetic
se învârte peste foamea
omenirii.
Pupila fără ochi filmează
neîcetat.

Así

Así,
en plena tarde
la lluvia
gotea mansa.

Las nubes
tejen su nido
en los balcones.

Es ella, la lluvia,
la que mece
y arrulla
la que lava por dentro.

Astfel

Astfel,
 în plină după-amiază
 ploaia
 picură blând.

Norii
 șes cuibul lor
 în balcoane.

Este ea, ploaia,
 cea care leagănă
 și alină
care primenește lăuntrul.

Hebras azules

Hebras azules de musgo antiguo
trenzan cortezas con la marea.
Bloques dormidos de hielo y fango
urden desiertos de frío y sombra.
Desde la cumbre los cuervos rojos
se precipitan hacia la orilla.
Azota el viento.

Șuvițe albastre

Șuvițe albastre de mușchi străvechi
împletesc scoarțe cu marea.
Blocuri de gheață și noroi înțepenite
completează deșerturi de frig și umbră.
Din înălțimi, corbi roșii
grăbesc spre țărni.
Biciuește vântul.

Las cinco y vientosiete

Las cinco y veintisiete de otra noche que me duele. El camión roza los suelos arrugado.

Cajas mal apiladas se derrumban. Alguna bolsa rasgada o cerrada con descuido deja su rastro de espinas. Desgarra apenas la niebla un chaleco fluorescente. Un hombre doblado en dos alarga un brazo que es aire. Bolsas y cajas se alzan, vuelan surcando la noche, hasta el vientre del camión gira que gira. Manos que son todo guantes, olor a dientes muy limpios junto al de col ya podrida. Y en el estribo apoyada, la enorme bota gastada.

La cinci și douăzeci și cinci

La cinci și douăzeci și cinci dintr-o altă noapte care mă doare. Camionul atinge solul încrețit.

Cutii stivuite neglijent se prăbușesc. Câte o sacoșă ruptă sau neînchisă lasă urme de țepi. O vestă fluorescentă abia se vede prin ceață. Un om adus de spate întinde un braț în aer. Sacoșe și cutii se saltă, zboară, brăzdând noaptea, până și burta camionului se rotește și se rotește. Mâini ce s-au făcut mănuși, mirosul de dinți foarte curați, lângă cel de varză stricată. Și pe etrier, sprijinindu-se, o enormă cizmă uzată.